

الشوق في الأغنية "يا مسهرني"  
(دراسة تحليلية سيميائية لمايكل ريفاتير)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى  
في اللغة العربية وأدبها (S.Hum.)



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

إعداد:

نبيلة فطين جائزة الربيع

رقم التسجيل: ٠٣٠١٠١٢٠٠٢٠

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٦ هـ / ٢٠٢٤ م

## الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : نبيلة فطين جائزة الربيع

رقم التسجيل : ٠٣٠١٠١٢٠٠٢٠

عنوان البحث التكميلي : الشوق في الأغنية "يا مسهرني" (دراسة تحليلية سيميائية لمايكل ريفاتير)

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله، إلا في بعض المواضيع رجع الباحث إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١٠ يناير ٢٠٢٥



رقم التسجيل: ٠٣٠١٠١٢٠٠٢٠

## تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله الفتح الجواد للعلوم ويرفع بها لمن يعلم بها للمقلم،  
والصلاة والسلام على نبينا المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم تسليما كثيرا وعلى آله  
وصحبه أجمعين. بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدّمته  
الطالبة:

الاسم : نبيلة فطين جائزة الربيع  
رقم التسجيل : ٠٣٠١٠١٢٠٠٢٠  
عنوان البحث : الشوق في الأغنية "يا مسهرني" (دراسة تحليلية  
سيمائية لمايكل ريفاتير)

المشرف ٢

الأستاذ الدكتور أغوس أدطاني/الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٢١٠٠٢١٩٩٢٠٣١٠٠١

المشرف ١

الأستاذ الدكتور كمال يوسف الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٩٠٦٠٦٢٠٠٥٠١١٠١٠

يعتمد،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

الشوق في الأغنية "يا مسهرني" (دراسة تحليلية سيميائية لمايكل ريفاتير)

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها،  
شعبة اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية  
سورابايا.

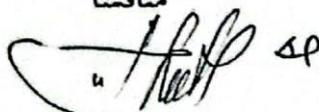
إعداد : نبيلة فطين جائزة الربيع

رقم التسجيل : ٠٣٠١٠١٢٠٠٢٠

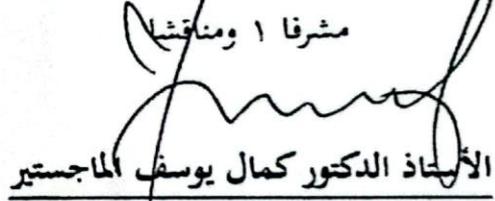
قد دافع الطالب عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقرّر قبوله شرطا للحصول على  
الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ١٠ يناير ٢٠٢٥

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مناقشا  
  
لطفية عالنده الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٧٢٠٢٠٢٠١٢٢٠١

مشرقا ١ ومناقشا  
  
الأستاذ الدكتور كمال يوسف الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٩٠٦٠٦٢٠٠٥٠١١٠١٠

مشرقا ٢ ومناقشا

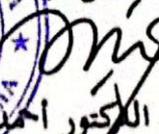
  
الأستاذ الدكتور أغوس أدطابي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٢١٠٠٢١٩٩٢٠٣١٠٠١

مناقشا  


الدكتور محمد طارق الصعود الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠١١١٨٢٠٠٩١٢١٠٠٢

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا  
  
الأستاذ الدكتور أحمد زكي الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : **Nabilah Fatin Jaizaturrobbil'**  
NIM : **03010120020**  
Fakultas/Jurusan : **Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab**  
E-mail address : **nabilahfatin942@gmail.com**

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :  
 Sekripsi  Tesis  Desertasi  Lain-lain (..... )  
yang berjudul :

الشوق في الأغنية "يا مسهرني" (دراسة تحليلية سيميائية لمايكل ريفاتير)

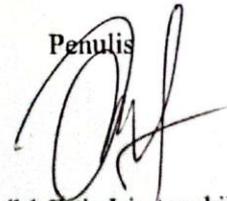
Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 13 Januari 2025

Penulis



(Nabilah Fatin Jaizaturrobbil')  
nama terang dan tanda tangan

## الملخص

الربيع، نبيلة فطين جائزة. (٢٠٢٤). تحليل السيميائية في أغنية يا مسهرني لأم كلثوم عند نظرية سيميائية مايكل ريفاتير. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية الآداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) الأستاذ الدكتور كمال يوسف، الماجستير، (٢) الأستاذ الدكتور أغوس أدطاني، الماجستير.

الأغنية هي الشعر تُغنى بنغمة وإيقاع ولحن معين لتشكل تناغماً. تعبّر كلمات الأغاني التعبير من الشاعر وتحتوي على رسائل يراد إيصالها إلى المستمع. غالباً ما يستخدم الشعرون في تأليف كلمات الأغاني لغة لها معانٍ أخرى. يرى ريفاتير بأن الشعر يقول شيئاً وله معنى آخر.

يهدف هذا البحث إلى تحليل أغنية يا مسهرني باستخدام نظرية السيميائية لريفاتير من خلال عدة مراحل: القراءة الإرشادية والقراءة التأويلية؛ المصفوفة والنموذج والمتغيرات؛ والهيفوغرام، ومنهج البحث المستخدم هو المنهج الوصفي النوعي. كائن البحث هو أغنية يا مسهرني التي كتبها الشاعر أحمد رامي وغنتها المطربة أم كلثوم.

تُظهر نتائج تحليل القراءة الإرشادية و القراءة التأويلية في أغنية يا مسهرني أن هذه الأغنية تصف فيض من قلب شخص، وهو أحمد رامي الذي يسهر لأن حبيبته أم كلثوم تتجاهله. فأحمد رامي يفكر فيها دائماً ويتمنى أن يلتقيان قريباً، رغم أن تمنّه لم تتحقق. المصفوفة في الأغنية يا مسهرني هي "الشوق"، بينما النموذج "يسهر الليل". ويُشرح النموذج إلى متغيرات. أما الهيفوغرام لأغنية يا مسهرني هي الشوق الذي يسبب القلق.

الكلمات المفتاحية: السيميائية؛ أغنية؛ أحمد رامي

## ABSTRAK

Jaizaturrobii', Nabilah Fatin (2024). *Analisis Semiotika pada Lagu "Ya Msaharni" Karya Ummu Kultsum Berdasarkan Teori Semiotika Riffaterre*. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Prof. Dr. phil. Kamal Yusuf, SS., M.Hum. (II) Prof. Dr. H. Agus Aditoni, M.Ag.

Lagu adalah puisi yang dinyanyikan dengan nada, irama, dan melodi tertentu sehingga membentuk sebuah harmoni. Lirik lagu mengungkapkan ekspresi penyair dan mengandung pesan yang ingin disampaikan kepada pendengarnya. Dalam membuat lirik, penyair sering kali menggunakan bahasa yang memiliki makna lain. Menurut Riffaterre, puisi mengatakan satu hal dan memiliki makna lain.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis lagu Ya Msaharni dengan menggunakan teori semiotika Riffaterre melalui beberapa tahapan: Pembacaan heuristik dan pembacaan hermeneutik; matriks, model dan variabel; dan hipogram. Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Objek penelitian ini adalah lagu Ya Msaharni yang ditulis oleh penyair Ahmed Rami dan dinyanyikan oleh penyanyi Umm Kalthoum.

Adapun hasil pembacaan heuristik dan hermeneutik terhadap lagu Ya Msaharni menunjukkan bahwa lagu ini menggambarkan luapan hati seseorang yaitu Ahmed Rami yang terjaga karena kekasihnya, Umm Kalthoum, mengacuhkannya. Ahmed Rami selalu memikirkannya dan berharap agar mereka segera bertemu, meskipun keinginannya belum terpenuhi. Matriks dalam lagu Ya Msaharni adalah 'kerinduan', sedangkan modelnya adalah 'terjaga di malam hari'. Model diuraikan menjadi beberapa variabel. Hipogram dari lagu Ya Masrani adalah kerinduan yang memicu kegelisahan.

Kata Kunci: Semiotika, Lagu, Ahmed Rami

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الاعتراف بأصالة البحث
ج	.....	تقرير المشرف
د	.....	اعتماد لجنة المناقشة
هـ	.....	تقرير الموافقة على النشر
و	.....	شكر وتقدير
ز	.....	إهداء
ح	.....	حكمة
ط	.....	محتويات البحث
ي	.....	الملخص
ل	.....	محتويات البحث

## الفصل الأول: أساسيات البحث

أ	.....	المقدمة
ب	.....	أسئلة البحث
ج	.....	أهداف البحث

- د- أهمية البحث ..... ٤
- هـ- توضيح المصطلحات ..... ٥
- و- تحديد البحث ..... ٥
- ز- الدراسات السابقة ..... ٦

### الفصل الثاني: الإطار النظري

- أ- المبحث الأول: نظرية السيميائية ..... ٩
- ب- المبحث الثاني: السيميائية عند مايكل ريفاتير ..... ١٣

### الفصل الثالث: منهج البحث

- أ- مدخل البحث ونوعه ..... ١٦
- ب- بيانات البحث ومصادرها ..... ١٧
- ج- أدوات جمع البيانات ..... ١٧
- د- طريقة جمع البيانات ..... ١٨
- هـ- تحليل البيانات ..... ١٨
- و- تصديق البيانات ..... ١٩
- ز- إجراءات البحث ..... ١٩

### الفصل الرابع: التحليل السيميائي لمايكل ريفاتير في الأغنية يا مسهرني

- أ- ترجمة أحمد رامي ..... ٢٠
- ب- القراءة الإرشادية ..... ٢٧
- ج- القراءة التأويلية ..... ٤٠
- د- المصفوفة والنموذج والمتغيرات ..... ٥٤
- هـ- الهيفوغرام ..... ٥٦

### الفصل الخمس: الخاتمة

- أ- نتائج البحث ..... ٥٨
- ب- الاقتراحات ..... ٥٩
- قائمة المراجع ..... ٦٠

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## قائمة المصادر والمراجع

### المراجع العربية

أنغريني, دينا. "التحليل السيميائي في أغاني اللغة العربية لمهر زين". جامعة رادن فتح الإسلامية

الحكومية باليومانج, ٢٠١٨.

تشاندر, دانيال. *أسس السيميائية*. بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية, ٢٠٠٨.

تيمور, أحمد. *معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامة*. ٢ ط. القاهرة: دار الكتب والوثائق القومية,

٢٠٠٢.

جيرو, بيير. *السيميائيات دراسة الأنساق السيميائية غير اللغوية*. ١ ط. دمشق: دار نينوى, د.ت.

ديوي, سلسبيل اسم مها. "رسالة تحفيزية في أغنية 'دندن معي' لحمود الخضر (دراسة تحليلية سيميائية

من منظور ميكال ريفاتير)". جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر,

٢٠٢٢.

رحماني, عاطفة, محمد رضا إسلامي, و حميد وليزاده. "دراسة سيميائية في قصيدة موسيقى عراقية

لبشرى البستاني في ضوء نظرية ريفاتير". *دراسات في اللغة العربية وآدابها* (مجلة دولية محكمة)

١٤, ٣٨ (٢٠٢٤): ٩١-١١٨.

العربية, مجمع اللغة. *المعجم الوسيط*. ٤ ط. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية, ٢٠٠٥.

العرجا, جهاد يوسف, وعدي عاطف زعرب. "سيميائية اللغة الصامتة للعين في صحيح البخاري".

*المجلة الاكاديمية العالمية للغة العربية وآدابها*, ٢, عدد ١ (٢٠٢٠): ١-٢٩.

الغني, محمد ولدان عبد. "معاني الحب في أغنية حازم شريف (دراسة تحليلية سيميوطيقية لمكيا

رفاتييري). "جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج, ٢٠٢٠.  
الفيروزآبادي، مجدالدين محمد بن يعقوب. القاموس المحيط. مؤسسة الرسالة, ط. ٦. مؤسسة الرسالة,  
١٩٩٨.

فيصل الأحمر. معجم السيميائية. ١ ط. بيروت: الدار العربية للعلوم, ٢٠١٠.  
معلوف, لوييس. المنجد مجمع مدرسي للغة العربية. ٩ ط. بيروت: المطبعة الكاثوليكية, ١٩٧٦.  
ديوان رامي. القاهرة: دار الشروق, ٢٠٠٠.

### المراجع الأجنبية

- Dwipayanti, Ni Kadek, Ayu Kris Utari Dewi Alit Mandala, dan Putu Tiara Karunia Dewi. "Analisis Semiotika Riffaterre Dalam Lagu Sakura Karya Naotaro Moriyama". *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha* 7, no. 2 (2021): 139–145.
- Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa*. 2 ed. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2018.
- Ratih, Rina. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2016.
- . *Teori dan Aplikasi Semiotik Riffaterre*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2016.
- Riffaterre, Michael. "Semiotics of Poetry". *Indiana University Press*. تاريخ الوصول  
ديسمبر ١١, ٢٠٢٤. <https://publish.iupress.indiana.edu/projects/semiotics-of-poetry>.
- Rohmah, Roisah Fathiyatur. "Representasi Kerinduan dalam Lagu Umm Kulthūm Qiṣṣat Ḥubb Karya Aḥmad Rāmī: Analisis Semiotik Charles Morris". *Al-Ma'rifah* 18, no. 1 (2021): 55–66.

## المراجع الإنترنت

بلاكمور, جوليان. "ما هو الامتناع في الموسيقى. *e-Mastered Blog*. ٢٠٢٣. تاريخ الوصول

. <https://emastered.com/ar/blog/what-is-a-refrain-in-music>. ٢٠٢٥, ١ سبتمبر

الدليمي, محمد مجيد. "حكاية أغنية". وكالة الحدث الإخبارية. ٢٠٢٣. تاريخ الوصول سبتمبر ١,

. <https://www.alhadathcenter.net/index.php/views/108045-2023-05-٢٠٢٥>

12-01-52-42.

العدوس, محمود أبو. "الشاعر أحمد رامي.. عشق أم كلثوم سرا وفضحته قصائده!" الجزيرة .

. ٢٠١٨. تاريخ الوصول سبتمبر ١, ٢٠٢٥ .

<https://www.aljazeera.net/blogs/2018/7/27/>الشاعر-أحمد-رامي-عشق-أم-كلثوم-

سرا.

فيتو. "رغم أنها فتحت له باب المجد.. سيد مكاوي يضع شرطين لأم كلثوم للموافقة على تلحين يا

مسهرني". تاريخ الوصول ديسمبر ٤, ٢٠٢٣. <https://www.vetogate.com/4317789>.

كلثوم - Umm Kulthum - Ya Msaharny | Short Version - ام. "Umm Kulthum - Ya Msaharny | Short Version - ام.

كلثوم - يا مسهرني | نسخة قصيرة ."

<https://youtu.be/wlDjD6CIx1A?si=axH4O03LorSvOyFQ>.

"أحمد رامي... حكاية شاعر اشتعل حبا فأضاءت 'كوكب الشرق' *Independent*. "عربية. تاريخ

الوصول ابريل ٢٤, ٢٠٢٤ .

<https://www.independentarabia.com/node/365371/>ثقافة/فنون/أحمد-رامي-

حكاية-شاعر-اشتعل-حبا-فأضاءت-كوكب-الشرق.

"أحمد رامي وأم كلثوم: قصة حب بلا مقابل". أبو الهول. ٢٠٢٤. تاريخ الوصول ديسمبر ٣٠,

. <https://www.abualhol.news/43857/>. ٢٠٢٤

"تعريف و معنى الأغنية في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي". المعاني لكل رسم معنى.

. تاريخ الوصول ديسمبر ٢٣, ٢٠٢٣- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-2023>

/#google\_vignette.الأغنية.ar/

"تعريف و معنى خطر في معجم المعاني الجامع". المعاني لكل رسم معنى. تاريخ الوصول ديسمبر

١٦, ٢٠٢٤- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/2024>. خطر. /

"تعريف و معنى ریح في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي". المعاني لكل رسم معنى. تاريخ

الوصول ديسمبر ٩, ٢٠٢٤- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/2024>. ريح. /

"تعريف و معنى طال في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي". المعاني لكل رسم معنى. تاريخ

الوصول ديسمبر ٩, ٢٠٢٤- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/2024>. طال. /

"تعريف و معنى غير في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي". المعاني لكل رسم معنى. تاريخ

الوصول ديسمبر ٩, ٢٠٢٤- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/2024>. غير. /

"تعريف و معنى مجافى في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي". المعاني لكل رسم معنى. تاريخ

الوصول ديسمبر ٩, ٢٠٢٤- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/2024>. مجافى. /

"تعريف و معنى مشغول في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي". المعاني لكل رسم معنى.

. تاريخ الوصول ديسمبر ٩, ٢٠٢٤- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-2024>

/ar/مشغول.

"رامى" و"الست" .. قصة حب شهدت عليها ١٣٦ أغنية". مصراوي. ٢٠١٤. تاريخ الوصول

ديسمبر ٣٠، ٢٠٢٤ .

[https://www.masrawy.com/news/news\\_various/details/2014/10/17/368631/-](https://www.masrawy.com/news/news_various/details/2014/10/17/368631/)

رامي -و- الست- قصة- حب- شهدت- عليها- ١٣٦- أغنية.

"قاموس اللهجة المصرية". قاموس اللهجة المصرية. تاريخ الوصول ديسمبر ٨، ٢٠٢٤ .

#Egyptian.أمال <https://ar.mo3jam.com/term/>

"معلومات عن أحمد رامي". الديوان. تاريخ الوصول سبتمبر ١، ٢٠٢٥ .

<https://www.aldiwan.net/cat-poet-Ahmed-Rami.>



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A